

IMPERFECTO versus PRETÉRITO

<p><b>IMPERFECTO</b> (segundo plano de la narración = el contexto, ambiente, “decorado” para lo que pasó)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• descripción de personas, cosas, escenas, situaciones en el pasado (cualidades esenciales, estados físicos o emocionales, relaciones con otros elementos de la historia)</li> <li>• acciones en curso de realización en el pasado*</li> <li>• acciones habituales o repetidas en el pasado**</li> <li>• acciones anticipadas en el pasado***</li> </ul> <p>* Una acción en curso de realización en el pasado suele traducirse en inglés como <i>was/were + present participle (-ing)</i>.                  ** Una acción habitual en el pasado suele traducirse en inglés como <i>used to + infinitive</i> o <i>would + infinitive</i>. (Cuidado con no confundirlo con el uso del condicional, el cual también se traduce como <i>would + infinitive</i>). Algunas expresiones comunes que suelen introducir una frase de acción habitual: todos los días/meses, etc., generalmente, normalmente, con frecuencia, de vez en cuando                  *** Ejemplo: “Iba a nevar”</p>	<p><b>PRETÉRITO</b> (primer plano de la narración = lo que pasó)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• hechos terminados en un momento del pasado y que no tienen relación con el presente de la narración</li> <li>• acciones que hacen avanzar la historia (no importa la duración de la acción)                         <ul style="list-style-type: none"> <li>○ acción instantánea</li> <li>○ acción duradera</li> <li>○ acción que interrumpe algo</li> <li>○ acción que comienza algo</li> <li>○ acción que termina algo</li> </ul> </li> <li>• valorizaciones de actividades pasadas (el hablante se distancia de la experiencia)*</li> <li>• acciones que indican un cambio de estado (ver abajo)</li> </ul> <p>* Ejemplo: “En retrospectiva, fue difícil para mí” (pretérito) versus “En ese momento, era lo único que podía hacer” (imperfecto)</p>
---	--

MÁS EJEMPLOS:

1. Verbos que cambian de significado en el pretérito al indicar un cambio de estado (suelen tener su significado común en el imperfecto): *saber* en el pretérito = *enterarse de algo* (to find something out); *conocer* en el pretérito = *encontrar/se* (to find some new place or meet someone new); *poder* en el pretérito = *llevar a cabo una acción potencial* (to realize a potential action, make it happen); *querer* en el pretérito = *llevar a cabo un deseo* (to put a desire into practice, by trying or refusing to do something); *tener que* en el pretérito = *llevar a cabo una acción obligatoria* (to bring to fruition an obligation).

2. Para el discurso indirecto, se usa el pretérito para el verbo *decir* (o *comentar, gritar, aclarar, etc.*) y el imperfecto para lo que se dijo: “María dijo que iba a venir”.

3. El pluscuamperfecto se usa para acciones que empezaron en un momento anterior a la acción principal de la narración: “Jorge vivió en Worcester por cuatro años. Antes, había vivido en Nueva York”.

Para más ayuda con el imperfecto/pretérito: <http://rea.ccdmd.qc.ca/ri/aztecas/aztecas.html>